

## ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ НЕИЗУЧЕННОГО ЯЗЫКА (*kofe* — *kon-före*)\*

А. Е. МАНЬКОВ

**Аннотация:** В данной работе мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственный источник фактического материала, приведенного в работе, — устные интервью с носителями, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и таким образом попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью.

Начиная с этого выпуска, мы усовершенствовали обозначение словоизменения. Теперь морфологические типы, т. е. склонения и спряжения, обозначаются римскими цифрами, а морфонологические подтипы, а также классы сильных глаголов, — арабскими. Так, например, было “m. 1a”, стало “m. I.1”. Существительные среднего рода и склоняемые прилагательные не имеют разных морфологических типов (т. е. различия в их словоизменении обусловлены фонологией, а именно структурой основ), поэтому типы словоизменения у них обозначены

---

\* Исследование выполнено в 2018 г. в рамках проекта «Диалект села Старошведское: изучение лексики и составление словаря» при финансовой поддержке Фонда развития ПСТГУ. Выражаю глубокую благодарность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Сальчевой, без чьего содействия данное исследование было бы невозможно.

Сведения о системе записи, разработанной нами для диалекта, принципы публикации, список условных обозначений и сокращений приведены в первом выпуске словаря: Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (*a* — *brist-bäin*) // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2014. № 3 (38). С. 91–130.

только арабскими цифрами. Сама словоизменительная классификация остается прежней и следует выполненному ранее описанию морфологии<sup>1</sup>.

Несколько изменен внешний вид таблиц с парадигмами: во избежание дублирования информации одинаковые формы объединены в одну ячейку.

Что касается транскрипции, то она дается только в тех немногочисленных случаях, когда требуется уточнить произношение. Транскрипция при сложных словах даётся для указания акцентуации: у большинства сложных слов имеется главное и второстепенное ударение (главное на первом компоненте, второстепенное на последнем), однако у отдельных слов второстепенное ударение отсутствует, либо главное ударение ставится не на первом компоненте, причем это непредсказуемо и поэтому требует транскрипции.

**kofe** *сущ.* (*встретилась только эта форма; род неизвестен*) кофе<sup>2</sup>: Üte Komi vār ija kofe, so bränd ve brē po grit-üen tät än-e jār skarft o svatt o kasta 'inn-e ot kükande vatne. Soşş kūka ve kofe. Tēr üte Komi vār änt häldär ija tē. Tū ve 'inn üte stūr spōn (som-de jätär me) sugär, so bränd ve sugäre tät-e bljār brünt. Soşş kūka ve tē ЛУ В Коми не было кофе, мы палили хлеб на плите, пока он не становился твёрдым и чёрным, и бросали его в кипящую воду. Так мы варили кофе. В Коми не было и чая. Мы брали в большую ложку (которой ешь) сахар и жгли сахар, пока он не становился коричневым. Так мы варили чай.

**kof** *сущ. f. II.2* кофта<sup>3</sup>

**kofär** *мест. (неизм.)* какой: Näst me jār-e 'äitt po kofär täl än ja tolar, po svänsk häldär po riss ЛУ Для меня нет разницы, на каком языке говорить, по-шведски или по-русски; Kofär än da bläi-n dēär? ЛУ В какой день он умер?; Kofär än da jār-e edä? ЛУ Какой сегодня день?; Kofär rokk (skjott, rokkar, skjottar) kēft-de? ЛУ Какое платье (рубашку, платья, рубашки) ты купила?; Säi fere me, kofär rokk kēft tö (*также* tö kēft) АЛ Скажи мне, какое платье ты купила.

kofär än (*m.*), äin (*f.*), äitt (*n.*) какой; который; какой именно; что за: Üte kofär äitt ör? ЛУ В каком году?; Kofär äin skamm än-e jār, än folke tolar umm-en! ЛУ Какой позор это, что люди говорят про него!; Han frōar kofär tim än-e 'jār ЛУ Он спрашивает, сколько времени (*также* ...ko säint jār-e nö или ...ko säint än-e 'jār); Kofär äin skjott jä-ṭina? ЛУ АЛ Какая рубашка твоя?; Kofär rokkar jära tinar? ЛУ АЛ Какие платья твои?

<sup>1</sup> Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: обзор морфологии // *Тоштендаль-Сальчева Т. А.* (ред.) Мир шведской культуры: Сборник статей. М., 2013. С. 55–105.

<sup>2</sup> Венделль записал в шведских диалектах Эстонии формы *kofē* и *koffē* n. DGNORW (*Freudenthal A. O., Vendell H. A.* Ordbok öfver estländsk-svenska dialekterna. Helsingfors, 1886. S. 109; о системе записи и сокращениях, принятых в этом словаре Венделля, см.: Маньков А. Е. Скандинавский остров в славянской языковой среде. Диалект села Старошведское: имя существительное // *Slovēne. International Journal of Slavic Studies.* Vol. 2. № 1. 2013. С. 67–70). Судя по ударному *o*, в диалект Старошведского это существительное попало из рус. *ко́фе*, а не из нем. *Káffee* m., шв. *káffe* n. В диалекте имеется ещё одно слово, обозначающее кофе (точнее, кофейный напиток), — *prips* n.

<sup>3</sup> Ср. у Венделля *kof*t, -ar f. G (*Freudenthal, Vendell.* Op. cit. S. 109). Это существительное могло попасть в диалект как из рус./укр. *ко́фта*, так и из шв. *kof*ta. То, что Венделль записал его только в Старошведском, может говорить в пользу русско-украинского, а не шведского. Другое обозначение кофты в диалекте — *träi* / *tröjj* f.

**kolb** *сущ. т. I.1* кукурузная кочерыжка<sup>4</sup>: Ve brūd tröškakväits-aksna, o kolba<sub>опр.мн.</sub> kasta ve üt. Me tom kolba<sub>опр.мн.</sub> kann-de äild (*также* Tom kolba kann ve sänn äild me). A änt, so kunnt-de tōa han kolben<sub>опр.ед.</sub>, tröškakväits-kolben, o dūp 'inn-en üte gasse o tjēn 'unde ūen, grit-ūen ЛУ Мы лущили кукурузные початки и выбрасывали их. Этими початками можно топить. А нет, так можно взять тот початок, кукурузный початок, обмакнуть в керосин и разжечь плиту.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kolb	kolben	kolbar	kolba
ЛУ				kolba // kolbana

**kólendär** ['kolənder] *сущ. т. I.3* календарь<sup>5</sup>

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kólendär		kólendrar	kólendra
ЛУ			kólendar	kolendärna [-rn-]

**kolikär** *мест. какой*: Kolikär<sub>муж.</sub> mann jär-en: höüär häldär lilldär? Tjokkär häldär armär? Rikär häldär armär? ЛУ Какой он из себя: высокий или низкий, полный или худой, богатый или бедный?; Kolik<sub>мн.неатр.</sub> männär jära tom? (*или*

<sup>4</sup> Из нем. *Kolben* т. О заимствованном характере этой формы говорит согласный *l* вместо фонетически закономерного для диалекта *l* [t].

<sup>5</sup> Ср. *kalendur*, мн. ч. *kalendrar* т. N (*Freudenthal, Vendell*. Опр. cit. S. 99); *käländur* (*Danell G. Ordbok över Nuckömlät. Uppsala, 1951. S. 192*). В современном диалекте это существительное является контаминацией нем. *Kalénder* т., шв. *kalénder*, рус. *календарь*, укр. *календарь*, с тем же передвижением ударения на первый слог, что в *búrak, Búrislav*. Данное существительное является одним из двух примеров гласного *o* на месте рус. *a* ([ə] в современном произношении) и укр. *a* во втором предударном слог; второй пример — *boklezáne* 'помидоры'. Происхождение этого *o* не вполне ясно; возможно, оно восходит к русским/украинским формам с гиперкорректным *o*. Безударный гласный *ä* отражает нем., шв. *e* в безударном слог. Парадигма этого существительного в интервью с ЛУ нетривиальна. Существительные м. р. с основой на *-är* склоняются по модели *digär* 'десяток', опр. ед. *digän*, мн. *digrar*, опр. мн. *digra* // *digrana*. Поэтому регулярной парадигмой была бы \**kolendär, kolendän, kolendrar, kolendra* // *kolendrana*. Что касается неразличения неопределенной и определенной форм ед. ч., то оно характерно для заимствованных существительных м. р. Сочетание [-rn-] в форме опред. мн. ч. нетипично для диалекта. Оно изредка появляется у существительных с нерегулярными парадигмами (необязательно заимствованных), которые могут агглютинативно присоединять показатель определенности *-na* к форме неопр. мн. ч. Это характерно для интервью с ЛУ, которая называет такие формы как *brēä*[gn]a 'братья' (опр. мн.), *fētärna* 'ноги', *doftärna* 'доктора', *dētärna* 'дочери' (вместо исторически правильных *brēre, fētre, doftora, dētre* // *dūtrana*). Существительные м. р. на *-ar*, для которых характерно значительное варьирование во мн. ч., также встречаются с такими агглютинативными формами как *arbertärna* 'рабочие' наряду с *arbetare* // *arbetana* // *arbetaņa*. МП называет такие новообразованные формы как *händärna* 'руки', *tändärna* 'зубы' наряду с исторически правильными *händre, tändre* (от *hōnd f., tann f.*). Во всех случаях [-gn-] вместо *n* или *ñ* является признаком неуверенности или искусственного конструирования форм.

Kolikar jära tom männe?) *АЛ ЛУ* Какие они, что они из себя представляют?; *To-de slaftar svīne, o po han mältan skōa-dom kolikär<sub>муж.</sub> vintän blīär ЛУ* Когда режут свинью, по селезёнке смотрят, какая будет зима; *Ja vill smoka kolüft<sub>ср.</sub> -e jär МП* Я хочу попробовать, какое оно.

		М. р.	Ж. р.	Ср. р.
	Ед. ч.	kolikär	kolik	kolüft
Мн. ч.	Атрибут.	kolik		
	Неатрибут.	kolikar		

<sup>1</sup>**koļe** *мест. кто*: *Kole va-tēr? ЛУ АЛ* Кто там был?; *Koļe fron jär var tēr? АЛ, Koļe var tēr fron jar? ЛУ* Кто из вас там был?; *Koļe jära jar grannar? АЛ* Кто ваши соседи?; *Me koļe arbета-де? ЛУ* С кем ты работаешь?; *Näst koļe gō-де? ЛУ* К кому ты идешь?; *Fron koļe kumä-де? ЛУ АЛ* От кого ты идешь?; *Ot koļe kēft-de-e? ЛУ* Кому ты это купил?; *Mut (также ot) koļe sa-de-e? ЛУ* Кому ты это сказал?; *Säi fere me, mä koļe de arbetar АЛ* Скажи мне, с кем ты работаешь; *Säi fere me, näst koļe tö gōr АЛ* Скажи мне, к кому ты идешь.

<sup>2</sup>**koļe** (*также koļe än*) *союз кто*: *Ja vill skōa ko-e tēr jär, koļe än-e tēr jär (также koļe tēr jär) ЛУ* Я хочу посмотреть, что там, кто там.

**koļ-god** ['koɾgod] *сущ. т. I.2* «плавня», заливной луг (*где росли овощи и цветы*)

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	koļ-god	koļ-godɳ	koļ-godar	koļ-godana
ЛУ			не встретилось	

**koļ-hū** ['koɾhū:] *сущ. п. I* кочан капусты

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	koļ-hū	koļ-hūe	koļ-hūär	koļ-hūena

**komar** *сущ. т. II.2* комната: *Edá jär-on de rukka sīn komarär ЛУ* Сегодня она (*санитарка*) убирает свои комнаты.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	komar	koman / komaɳ	komarär	komare // komarena
ЛУ				komarena

**kombáinar** *сущ.* комбайны (*встретилась только эта форма*)<sup>6</sup>: Färr vār-e soṣṣ: iṣa kombáinar<sub>НЕОПР.МН.</sub> vā-ḍār änt de slō kväite, so skār ve mä särp o band-e mä snoppar o sänn satt 'upp-e de stō än-e torrkas 'ūt bätrare ЛУ Раньше было так: не было комбайнов косить пшеницу, мы косили серпом и вязали снопами и потом ставили стоять, чтобы оно лучше подсыхало.

**kon-frón** *нар.* откуда: Kon-frón tū se tom möļe-kļompana? (*также Konfrón tom möļe-kļompana tū se?*) ЛУ Откуда взялись те тучи?

**kon-före / kom-före / ko-fére** *нар.* почему: Ko-fére ställdä-ḍe slik? МП Чего ты воображаешь?; Kon-före jära foļke dummar? Före än-dom jära armar. O kom-före jära-dom armar? Före än-dom jära dummar ЛУ Почему народ дурной? Потому что бедный. А почему бедный? Потому что дурной.

**Ключевые слова:** документирование языка, полевая лингвистика, неизученный язык, скандинавские языки, шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, Старошведское, диалектный словарь.

### Список литературы

- Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: обзор морфологии // Тоштендаль-Салычева Т. А. (ред.) Мир шведской культуры: Сборник статей. М., 2013. С. 55–105.
- Маньков А. Е. Скандинавский остров в славянской языковой среде. Диалект села Старошведское: имя существительное // Slověne. International Journal of Slavic Studies. Vol. 2. № 1. М.: Институт славяноведения РАН, 2013. С. 60–110.
- Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (*a — brist-bäin*) // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2014. № 3 (38). С. 91–130.
- Danell G. Ordbok över Nucköområdet. Uppsala, 1951.
- Freudenthal A. O., Vendell H. A. Ordbok öfver estländsk-svenska dialekterna. Helsingfors, 1886.

<sup>6</sup> Современное заимствование, отражающее украинское произношение с [o].

*Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo  
gumanitarnogo universiteta.  
Serii III: Filologiya.  
2018. Vol. 56. P. 144–149*

*Mankov Alexander,  
Candidate of Sciences in Philology,  
St. Tikhon's University for the Humanities,  
6 Likhov Pereulok, Moscow,  
127051, Russian Federation;  
Department of Swedish, Gothenburg University,  
8 Lennart Torstenssonsgatan,  
Gothenburg 41256, Sweden  
mankov2017@gmail.com  
ORCID: 0000-0002-5735-0955*

## THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY: COMPILING A DICTIONARY OF AN UNEXPLORED LANGUAGE (*kofe — kon-före*)

A. MANKOV

**Abstract:** This paper presents new material for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedkoye (Gammalsvenskby), the only Scandinavian dialect in the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. The only source of data on Gammalsvenskby is fieldwork with speakers of the dialect. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way possible and to describe the state of the vocabulary and inflection in the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences and short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

**Keywords:** language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dialect dictionary.

### References

- Danell Gideon (1951) *Ordbok över Nuckömålet*. Uppsala.
- Mankov Alexander (2013) “*Dialekt sela Staroshvedskoe: obzor morfologii*” [“The Dialect of Gammalsvenskby: an Outline of Morphology”], in T. A. Torstendahl-Salytjeva (ed.) *Mir shvedskoi kul'tury: Sbornik statei* [The World of Swedish Culture: a Collection of Papers]. Moscow: Russian State University for the Humanities, pp. 55–105 (in Russian).
- Mankov Alexander (2013) “*Skandinavskii ostrov v slavianskoi iazykovoï srede. Dialekt sela Staroshvedskoe: imia sushchestvitel'noe*” [“A Scandinavian Island in a Slavonic Linguistic Environment. The Dialect of Gammalsvenskby: Nouns”] // *Slovène. International Journal of Slavic Studies*. 2013. Vol. 2 (1). Moscow: Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences, pp. 60–110 (in Russian).
- Mankov Alexander (2014) “*Dialekt sela Staroshvedskoe: opyt sostavleniia slovaria ischezaiushchego iazyka (a — brist-bäin)*” [“The Dialect of Gammalsvenskby: Compiling a Dictionary of an Endangered Language (*a — brist-bäin*)”]. *Vestnik PSTGU. Serii III: Filologiya*. 2014. № 38, pp. 91–130 (in Russian).